

FÉCAMP
(76)

10-13
novembre
2011

Pays de Caux Pays de Chanteurs

- **Colloque**
"La chanson traditionnelle en Pays de Caux"
- **Concert-Création**
"C'est en abattant la rosée..."
La Loure & les Musiciens de Saint-Julien
- **Bal** *"Nuit de la danse traditionnelle"*
- **Soirée ciné documentaire**
*"Fécamp et le Pays de Caux
à travers le film documentaire"*
- **Apéro-Concert**
- **Café-chantant**

Co-Organisation
La Loure - OPCI
Renseignements
02 31 68 73 49

la Loure



Pays de Caux Pays de Chanteurs

Le patrimoine chanté du Pays de Caux révélé...

Depuis le milieu du XIX^e siècle jusqu'à nos jours, des passionnés des traditions populaires ont arpenté le Pays de Caux et consigné des centaines et des centaines de chansons, recueillies auprès des habitants du littoral ou des plateaux. Cette mémoire musicale, riche et singulière, tend toutefois à s'estomper aujourd'hui, reléguée parfois un peu vite au rang des articles du passé, au nom d'une certaine modernité... Car ces répertoires ont passé les siècles jusqu'à nous, se perpétuant par le jeu des transmissions, de bouche à oreille, entre générations. Ils ont ainsi fait preuve de leur intemporalité mais aussi de leur universalité, comme en témoignent les variantes innombrables retrouvées à travers toute la francophonie.

Consciente de la valeur de ce patrimoine oral - riche tout autant que fragile - l'association La Loure a lancé une action d'envergure visant à révéler et partager les beautés de ces traditions musicales. Avec le concours de l'Office du Patrimoine Culturel Immatériel s'est ainsi construite une opération qui va s'échelonner sur les trois prochaines années, jusqu'en 2013. La première grande étape, en cet automne 2011, va contribuer à donner un coup de projecteur sur ces traditions chantées, par l'étude (au moyen du colloque) autant que par la dimension festive (concert, bal, apéro chanté). Un travail en profondeur sera ensuite engagé pour rendre accessible et consultable le fruit des enquêtes orales constituées au cours des dernières décennies et pour les populariser, par de nouveaux rendez-vous festifs et par l'édition...
Tout un programme !

**En attendant, osez la découverte...
Laissez-vous séduire par ces cultures orales,
tout à la fois émouvantes, enjouées ou piquantes !**

les événements festifs

Jeudi 10 novembre

20h00 - Soirée inaugurale :

“Fécamp et le Pays de Caux à travers le film documentaire”

En présence de Jean Gaumy, réalisateur du film “La boucane”, et président d'honneur du colloque, et d'Alexandre Lefrançois, réalisateur du film “Les femmes aux poissons”.

Seront présentés les films suivants :

- **Pays de Caux - de terre et de mer**

Montage de films muets des années 1930 conservés au Pôle Image Haute-Normandie.

- **La boucane** (Jean Gaumy, 1984).

- **Pays de Caux en chansons**

Montage extrait des films A la recherche d'une tradition retrouvée (Pierre Olingue, Jean-Luc Ménard, Pierre Bézu, 1979) et Marins de Saint-Pierre-en-Port (François Vercambre, 1984).

- **Les femmes aux poissons** (Alexandre Lefrançois, 2002).



Départ de Fécamp du "Saint-Yvonne" pour Terre-Neuve
Photogramme issu du film réalisé par René Legros
en 1938, 8mm ©MAHN

Une occasion de découvrir
différentes facettes des traditions
chantées du Pays de Caux et les
contextes dans lesquels elles
pouvaient avoir cours...

En partenariat avec le Pôle Image
Haute-Normandie

Théâtre Le Passage
Gratuit

PÔLE IMAGE
HAUTE-NORMANDIE

les événements festifs

Vendredi 11 novembre

18h00 • Apéro-concert :

Autour de chanteurs et musiciens présents pour le colloque, une invitation à la découverte des musiques traditionnelles d'au-delà du Pays de Caux !
Avec Dominique Forges (Nivernais), Catherine Perrier (Anjou), Marc Clériveret (Bretagne).

Café La Boucane • Grand Quai • Gratuit

20h30 • Concert "C'est en abattant la rosée"

La Loure et Les Musiciens de Saint-Julien – Direction musicale François Lazarevitch

Cette création, co-réalisée avec le Théâtre Le Passage, propose une rencontre inédite entre musiques traditionnelles et musiques anciennes. A partir d'un répertoire de chansons recueillies en Pays de Caux, La Loure a invité François Lazarevitch et son ensemble, Les Musiciens de Saint-Julien, à cette confrontation. Rencontre entre deux mondes musicaux qui s'igno-

rent souvent, entre cultures issues de l'oralité et cultures savantes... Malgré des répertoires qui peuvent avoir des points communs – certains chants traditionnels sont attestés voilà déjà trois voire quatre siècles – ces deux mondes se distinguent par leur approche de la musique et de son apprentissage. D'où la richesse de cette réunion dans laquelle les musiques vont se frôler, se frotter, se mélanger dans un jeu subtil, oscillant entre les couleurs de l'une ou l'autre esthétique ou se fondant dans une troublante osmose.

Des chansons à mener les rondes aux chansons de pleine voix entonnées à la fin des moissons en passant par les histoires maritimes, dans les ateliers et à bord des bateaux, c'est toute une culture en creux qui se dessine et révèle un Pays de Caux enjoué, tourmenté parfois, mais toujours chantant.

L'association La Loure travaille depuis 1998 à recueillir et valoriser les traditions musicales de Normandie et est reconnue comme structure ressource sur ces répertoires au niveau régional. L'ensemble Les Musiciens de Saint-Julien a été fondé en 2005 par François Lazarevitch et met en lumière des répertoires peu connus des musiques anciennes et baroques, souvent au service de la danse. Les Musiciens de Saint-Julien sont actuellement en résidence à l'Académie Bach d'Arques-la-Bataille (76).

Agnès Valayé (chant), Pascal Servain (chant), Michel Colleu (vielle à roue, chœurs), Etienne Lagrange (violon, chœurs), François Lazarevitch (flûtes, cornemuses, chant), Stéphanie Paulet (violon), Julien Léonard (viole de gambe), Miguel Henry (théorbe, cistre).

Théâtre Le Passage

16 € / 13 €, sur réservation auprès du Théâtre.



Les événements festifs

Samedi 12 novembre

20h30 • Bal

"Nuit de la danse traditionnelle"

Des rondes chantées aux avant-deux... en passant par les bourrées, un bal aux couleurs de Normandie, Bretagne, Vendée, Nivernais, danses Renaissance...
Avec les groupes Marée de Paradis, Bal à deux, Vielles à Roue(n), Les Routiniers ; les chanteurs et musiciens de La Loure, de Galaor, de Dastum Bro Gerne (Cornouaille), Dominique Forges, Marc Clériver, Catherine Perrier, Michel Colleu, Pascal "Gromor" Servain, Jean-Pierre Bertrand, etc.

Salle de l'Union • 6 € / 5 €

Dimanche 13 novembre

11h30 • Apéro chanté

Chante qui veut, pour le plaisir...

Café La Boucane • Grand Quai • Gratuit



Yvonne Cuvier

Cl. Pascal Servain

14h00 • Café chantant
"Les femmes aux poissons"

Témoignage et chansons du temps des boucanes, des ateliers maritimes et des conserveries

Avec Yvonne Cuvier (Saint-Pierre-en-Port, Pays de Caux), et Nicole Pochic (Penmarc'h, Pays Bigouden).

En partenariat avec Dastum Bro Gerne / Centre du Patrimoine Oral de Cornouaille

Café La Boucane • Grand Quai • Gratuit



Nicole Pochic

Cl. Pierre-Yves Pétillon / DBC

15h30

Ronde chantée finale

sur les quais

Grand Quai • Gratuit



Le colloque

La chanson traditionnelle en Pays de Caux : de l'étude à la valorisation.

*Sous la présidence de Jean Gaumy, Photographe, cinéaste,
peintre officiel de la Marine, membre de l'Agence Magnum-Photos Paris*

*Et sous le patronage du GHRIS (Groupe de Recherche d'Histoire) et du CEREDI
(Centre d'Etude et de Recherche Editer-Interpréter), laboratoires de l'Université de Rouen.*

Retrouvez le résumé des différentes
interventions programmées dans le colloque
sur le site de La Loure : laloure.org

Théâtre Le Passage

Colloque gratuit,

sur inscription auprès de La Loure.

Vendredi 11 novembre

9h00 Accueil

9h30 Ouverture officielle du colloque par M. Patrick Jeanne,
maire de Fécamp, vice-président du département de Seine-Maritime.

10h00 A la découverte de la tradition chantée cachoise

Séance présidée par Florence Levert, ethnologue, ancienne attachée de conservation pour
les Musées de Fécamp, Elève conservateur à l'Institut National du Patrimoine.

• **Le Pays de Caux : une identité culturelle à plusieurs facettes**

Alain Joubert, ethnologue, ancien conservateur du musée des Traditions et Arts Normands
de Martainville, vice-président du Parc naturel régional des Boucles de la Seine-Normande.

• **Histoire des collectes de chants en Seine-Maritime et propos sur le corpus recueilli**

Yvon Davy, historien, directeur de l'association La Loure.
Marlène Belly, ethnomusicologue, spécialiste de la chanson traditionnelle francophone,
maître de conférences associé à l'université de Poitiers.

• **Yvonne Cuvier, chanteuse du monde maritime fécampoise**

Pascal Servain, chercheur, cofondateur de l'association Hale Dessus, vice-président
de l'Office du Patrimoine Culturel Immatériel.

Vendredi 11 novembre

14h00 *La tradition chantée cachoise : attestations d'archives et témoignages oraux*

Séance présidée par Eva Guillotel, Maître de conférences en histoire à l'Université de Caen, auteur d'une thèse de doctorat éditée en 2010 sur La complainte et la plainte. Chanson, justice, cultures en Bretagne.

• *Les traditions musicales populaires en Pays de Caux attestées par les archives*

Jean-Yves Rauline, maître de conférences en musicologie à l'université de Rouen.

• *La tradition populaire de danse en rond en Pays de Caux*

Michel Colleu, collecteur en Pays de Caux, co-fondateur et ancien directeur éditorial des Editions du Chasse-Marée, coordinateur de l'OPCI.

• *A l'écoute des chanteurs du Pays de Caux*

Catherine Perrier, chanteuse, "collectrice", enseignante en chant traditionnel.

Samedi 12 novembre

9h00 *Rondes chantées et branles : pratiques populaires de danse au XX^e siècle et antécédents anciens*

Séance présidée par Marlène Belly, ethnomusicologue, maître de conférences associé à l'université de Poitiers.

• *Le "branle commun" à la Renaissance*

Robin Joly, directeur de la Compagnie Outre Mesure (Musique, Danse & Art Ménétrier Renaissance).

• *La "ronde à trois pas" et ses influences dans les répertoires traditionnels dansés pratiquées en Haute et en Basse-Bretagne*

Marc Clérivet, socio-ethnologue, auteur d'une thèse de doctorat en histoire sur la danse traditionnelle en Haute-Bretagne et professeur de musique et de danses traditionnelles aux Conservatoires de Brest et de Rennes.

• *Demi-tour, demi rond, ronde de mai... : les rondes "à trois pas" pratiquées en Vendée*

Jean-Pierre Bertrand, collecteur en Vendée, président de l'OPCI et d'EthnoDoc, Centre de documentation du patrimoine culturel immatériel

Le colloque (suite)

Samedi 12 novembre

14h00 Valoriser et transmettre la tradition chantée

Séance présidée par Martine Pastor, historienne, présidente de l'association Patrimoine(s).

• La popularisation de la collecte d'Achille Millien dans la Nièvre : de la (re)découverte à la réappropriation

Dominique Forges, professeur-responsable du Département de Musique Traditionnelle au Conservatoire à Rayonnement Départemental de Nevers, directeur de l'Ensemble Musique traditionnelle de Nevers et de la Compagnie Bérot.

• Tourisme, tradition musicale et identité : l'exemple sétois

Wolfgang Idiri, chargé de mission de mission "Développement culturel et fêtes maritimes" à la ville de Sète.

• La transmission des chants de marins traditionnels et l'aventure pédagogique menée à Cancale avec le jeune groupe Les Pirates

Paul Terral, animateur de l'association Phare Ouest, organisateur du festival Les bordées de Cancale.

• Les P'tits Mousses, histoire d'une transmission de répertoire maritime dans le cadre d'un projet pédagogique à Fécamp

Gilles Malandain, directeur de l'école Alphonse Allais, coordinateur du Regroupement d'Education Prioritaire de Fécamp/Valmont (REP) / Patrick Denain et Laurent Barry, du groupe de musique maritime traditionnelle de Normandie Marée de Paradis.

17h30 Clôture du colloque par M. Jean Gaumy

18h00 Verre de l'amitié offert par la Ville de Fécamp au Musée des Terre-Neuvas et présentation des projets muséographiques de la Ville dans le cadre de l'ancienne usine des Pêcheries de Fécamp par Marie-Hélène Desjardins, conservateur en chef des musées de la Ville.

Fondée en 1998, l'association La Loure travaille à recueillir et valoriser les chansons, musiques et danses traditionnelles en Normandie. A partir de ses enquêtes de terrain, elle organise régulièrement des animations (veillées, randonnées chantées...) et des formations pour transmettre aujourd'hui tous ces répertoires issus de la mémoire collective.

Pour diffuser plus largement encore ces musiques, elle publie régulièrement disques et recueils :

« M'y Promenant... »

Véritable paysage sonore des traditions musicales de Normandie.

2001, 31 titres, plus de 40 interprètes, livret de 84 pages.

« En revenant de nocés... »

Partez à la découverte des chansons et musiques de nocés en Normandie.

2003, 28 titres, plus de 30 interprètes, livret de 92 pages.

« Danse donc... »

Entrez dans l'univers des danses traditionnelles de Normandie.

2006, 27 titres, plus de 40 interprètes, livret de 100 pages.

« Par un lundi m'y prit envie... »

Un voyage fascinant à travers les grandes complaintes de Normandie.

2008, 18 titres, plus de 40 interprètes, livret de 88 pages.

« L'Eglise en chansons - Entre foi et malice... »

Le regard facétieux de la tradition populaire sur la religion !

2010, 26 titres, plus de 40 interprètes, livret de 100 p.

« Chansons et musiques traditionnelles des Marais du Cotentin et du Bessin » *Coll. Sources, Vol. 1*

2008, 34 titres, 19 interprètes, livret de 28 pages.

« Chansons et musiques traditionnelles du Bocage normand - Le Bocage Virois » *Coll. Sources, Vol. 2*

2009, 34 titres, livret de 32 pages.

« Chansons et musiques traditionnelles du Bocage normand - Le Mortainais » *Coll. Sources, Vol. 3*

2011, 41 titres, livret de 32 pages.

Recueil de tablatures pour accordéon diatonique - Normandie

Codédition Trad'Magazine - La Loure, Coll. *Tablatures régions*. Partitions et tablatures établies par Laurent Barry et Jean-Michel Corgeron.

2008, 35 morceaux, CD inclus.

2, rue Saint-Martin - Saint-Martin-de-Tallevende 14500 VIRE

Tél. : 02 31 68 73 49 laloure@wanadoo.fr www.laloure.org



L'OPCI rassemble des chercheurs reconnus afin de susciter, accompagner ou développer dans toute la France des projets de sauvegarde et de popularisation de la mémoire orale, des savoir-faire et des traditions des mondes paysan, maritime, fluvial et ouvrier. Depuis sa création en 2009, l'association a collaboré à des initiatives très diverses en Bretagne, Vendée, Savoie, Guadeloupe, etc. pour le compte d'organismes publics ou associatifs.

L'OPCI a créé une collection d'ouvrages documentaires sur le patrimoine culturel immatériel publiée par les éditions L'Harmattan :

Répertoire musical recueilli en Marais-Breton vendéen, par Gaston Dolbeau

Saint-Jean-de-Monts, EthnoDoc-Arexcpo, éd. L'Harmattan
480 p, avec CD 26 titres. 26 interprètes.

Chansons en mémoire, mémoires en chanson. Actes du colloque hommage à Jérôme Bujeaud, Le Poiré-sur-Vie, 2003

Vendée-Patrimoine, éd. L'Harmattan, 2010.
472 p, avec CD 27 titres, 27 interprètes.

La chanson maritime. Le patrimoine oral chanté dans les milieux maritimes et fluviaux. Actes du colloque de l'Aiguillon-sur-Mer, 1998

Vendée-Patrimoine, FRCPM-Bretagne, éd. L'Harmattan, 2010.
420 p, avec CD 31 titres, 27 interprètes,

Les mémoires de Martin Cayla

AMTA, éd. L'Harmattan, parution 2011, avec CD.

**Le chant de plein air des laboureurs : dariolage, briolage...
Actes du colloque du Pays de la Châtaigneraie en 2010**

Communauté de communes du pays de La Châtaigneraie, éd. L'Harmattan, parution automne 2011, avec DVD/ CD.

Contact : Michel Colleu, coordinateur de l'OPCI

Tél. 02 98 92 83 58 / 06 34 96 03 13

Courriel <michel.francoiscolleu@wanadoo.fr>.

OPCI c/o Le Pôle 42 rue de la Tour d'Auvergne, 44000 Nantes



Infos pratiques

Rencontre organisée avec le concours du Musée de Fécamp, de la bibliothèque de Fécamp et de l'école de musique de Fécamp.

Réservations :

Pour le colloque : réservation auprès de l'association La Loure (fiche à télécharger sur le site de La Loure : laloure.org). Nombre de places limitées. 02 31 68 73 49 - laloure@wanadoo.fr

Pour le concert : réservation auprès du Théâtre Le Passage (cf. coordonnées ci-dessous)
Les participants au colloque bénéficient du tarif réduit.

Autres animations : entrée gratuite, sans réservation.

Adresse des différents rendez-vous :

Théâtre Le Passage

54 rue Jules Ferry
76400 FECAMP
02 35 29 22 81
<http://www.theatrelepassage.fr/>

Café - Restaurant

La Boucane
12 Grand Quai
76400 FECAMP
02 35 10 50 50

Salle de l'Union

15 rue de l'Aumône
76400 FECAMP

Musée des Terre-Neuvas

27, Bd Albert 1^{er}
76400 FECAMP

Restauration

Nombreux restaurants et brasseries à proximité des différents sites de la rencontre.
Possibilité de réserver des repas (le midi) pour les participants au colloque. Réservation avant le 31 octobre auprès de La Loure. Prix du repas : 13 €, boisson non comprise.

Hébergements et autres visites dans la région

Office de tourisme de Fécamp

Quai Sadi Carnot
76400 FECAMP
02 35 28 51 01
<http://www.fecamptourisme.com/>

Mentions diverses :

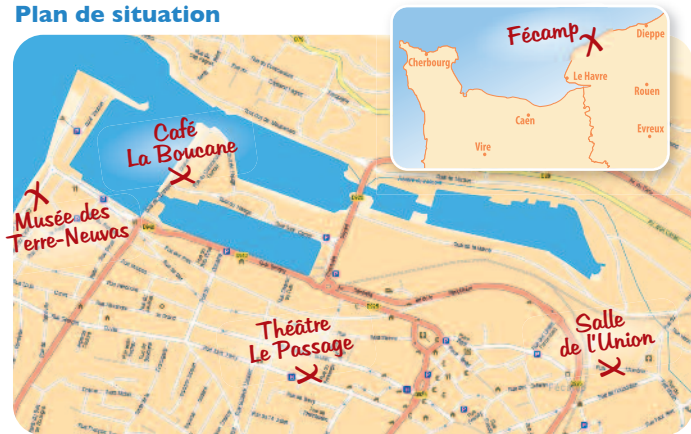
- Agnès Valayé est titulaire d'une bourse de compagnonnage ADAMI-CPMDT 2010
- Les Musiciens de Saint-Julien
- Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal des Musiciens de Saint-Julien
- Les Musiciens de Saint-Julien bénéficient du soutien de la DRAC Haute-Normandie et de la Région Haute-Normandie
- Ils sont en résidence à l'Académie Bach d'Arques-la-Bataille (76) en qualité d'ensemble associé jusqu'en 2012.
- Le Festival Baroque de Pontoise est partenaire des Musiciens de Saint-Julien de 2010 à 2012

Infos pratiques

Calendrier

Date	Activité	Lieu	Tarif
Judi 10 Novembre	20h00 Soirée cinéma documentaire	Théâtre Le Passage	GRATUIT
Vendredi 11 Novembre	9h30 Colloque	Théâtre Le Passage	GRATUIT
	18h00 Apéro Concert	Café La Boucane	GRATUIT
	20h30 Concert "C'est en abattant la rosée"	Théâtre Le Passage	16 € / 13 €
Samedi 12 Novembre	9h00 Colloque	Théâtre Le Passage	GRATUIT
	20h30 Bal : "Nuit de la danse traditionnelle"	Salle de l'Union	6 € / 5 €
Dimanche 13 Novembre	11h30 Apéro chanté	Café La Boucane	GRATUIT
	14h00 Café chantant	Café La Boucane	GRATUIT
	15h30 Ronde chantée finale	Grand Quai	GRATUIT

Plan de situation



Conception S.Lambert : sim.lamb@gmail.com

la Loure

OPCI
Centre de Recherche et d'Innovation

VILLAGE
FÉCAMP

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA COMMUNICATION

HAUTE
NORMANDIE

Seine-Maritime
Le Département

France
bleu

THÉÂTRE
LE PASSAGE
Bar-Restaurant La Boucane